

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 1.02

"Blue Cat"

Dans les Ozarks, Marty a du mal à trouver une entreprise locale qu'il peut utiliser pour le blanchiment d'argent, tandis que ses enfants se font de nouveaux amis mais négligent un devoir crucial.

ÉCRIT PAR:

Bill Dubuque

RÉALISÉ PAR:

Jason Bateman

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

21.7.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

| | | |
|-------------------------|-----|-----------------------------|
| Jason Bateman | ... | Martin 'Marty' Byrde |
| Laura Linney | ... | Wendy Byrde |
| Sofia Hublitz | ... | Charlotte Byrde |
| Skylar Gaertner | ... | Jonah Byrde |
| Julia Garner | ... | Ruth Langmore |
| Jordana Spiro | ... | Rachel |
| Jason Butler Harner | ... | Roy Petty |
| Esai Morales | ... | Del (credit only) |
| Peter Mullan | ... | Jacob Snell (credit only) |
| Lisa Emery | ... | Darlene Snell (credit only) |
| Harris Yulin | ... | Buddy Dieker |
| Charlie Tahan | ... | Wyatt |
| Marc Menchaca | ... | Russ Langmore |
| Christopher James Baker | ... | Boyd Langmore |
| McKinley Belcher III | ... | Agent Trevor Evans |

1

00:00:06,048 --> 00:00:09,926
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:45,795 --> 00:00:47,964
Une famille,
c'est comme une petite entreprise.

3

00:00:48,047 --> 00:00:52,260
Et parfois, une petite entreprise
doit passer par...

4

00:00:52,344 --> 00:00:54,846
- Une transition.
- ... une transition. Merci.

5

00:00:54,929 --> 00:00:57,349
Et quand une petite entreprise
est en transition,

6

00:00:57,432 --> 00:00:59,642
il faut limiter les dépenses
et les risques.

7

00:00:59,726 --> 00:01:01,978
Depuis quand le Marriott est devenu
un luxe ?

8

00:01:02,062 --> 00:01:04,731
Il veut dire qu'on doit
prioriser nos dépenses.

9

00:01:04,814 --> 00:01:06,983
- C'est tout.
- Il ne veut rien dire du tout.

10

00:01:07,067 --> 00:01:09,652
Pendant que votre mère
nous achète une nouvelle maison,

11

00:01:09,736 --> 00:01:12,530
vous restez ici. C'est votre mission.

12

00:01:12,614 --> 00:01:14,866
Tout ce qu'on possède
est dans cette chambre.

13
00:01:15,867 --> 00:01:17,410
- Sérieux ?
- Oui.

14
00:01:17,494 --> 00:01:20,372
Vous allez nous mentir ? Tous les deux ?

15
00:01:20,455 --> 00:01:22,832
Qu'est-ce qu'on fait là ?
Ça suffit, maintenant !

16
00:01:22,915 --> 00:01:23,916
C'est pas vrai !

17
00:01:24,792 --> 00:01:28,004
Excusez-nous.
On termine notre petit-déjeuner. Merci.

18
00:01:32,217 --> 00:01:35,052
Seuls les Byrde peuvent
entrer dans cette chambre.

19
00:01:35,928 --> 00:01:37,305
Compris ?

20
00:01:39,599 --> 00:01:40,892
- Acquiesce.
- Oui.

21
00:01:40,975 --> 00:01:42,602
Merci. On y va ?

22
00:01:44,979 --> 00:01:48,483
Et je ne veux pas avoir
à chercher la télécommande partout.

23
00:01:49,442 --> 00:01:50,943
Ce n'était pas drôle.

24

00:01:53,280 --> 00:01:54,697
On vous aime.

25

00:01:58,576 --> 00:02:01,454
- Je devrais chercher du travail.
- Je ne crois pas.

26

00:02:01,538 --> 00:02:04,124
Sept dollars de l'heure, ça n'aidera pas.

27

00:02:04,207 --> 00:02:06,501
Arrête. J'ai un master.

28

00:02:06,584 --> 00:02:08,586
Dont tu ne t'es pas servi
depuis des années.

29

00:02:08,670 --> 00:02:10,004
- Et alors ?
- Et alors ?

30

00:02:10,087 --> 00:02:11,631
AGENCE IMMOBILIÈRE DERMODY

31

00:02:11,714 --> 00:02:14,967
- Qu'est-ce qu'on va dire aux enfants ?
- Comment ça ?

32

00:02:15,051 --> 00:02:18,263
Ils voient bien qu'on leur joue
une petite comédie.

33

00:02:18,346 --> 00:02:20,723
Ils entendent la tension dans ta voix.

34

00:02:21,724 --> 00:02:24,311
On pourrait leur dire la vérité.
Qu'en penses-tu ?

35

00:02:24,894 --> 00:02:26,563
Tu sais quoi, Marty ?

36

00:02:26,646 --> 00:02:30,442
Avant que tu ne joues les martyrs
et que tu ne t'apitoies sur ton sort,

37

00:02:30,525 --> 00:02:33,027
laisse-moi te rafraîchir la mémoire.

38

00:02:33,110 --> 00:02:36,072
Un innocent a été assassiné.

39

00:02:37,532 --> 00:02:38,825
Gary...

40

00:02:39,784 --> 00:02:41,536
C'était quelqu'un de bien.

41

00:02:42,787 --> 00:02:46,166
Il ne faisait de mal à personne.
Pas comme Bruce.

42

00:02:46,833 --> 00:02:50,212
Gary avait des enfants.
Il avait deux fils adultes.

43

00:02:50,295 --> 00:02:54,006
Je ne les ai jamais rencontrés, mais...
Je sais qu'il les aimait.

44

00:02:54,090 --> 00:02:57,927
Et on l'a poussé de son balcon.

45

00:02:59,095 --> 00:03:00,388
Pour quoi ?

46

00:03:02,807 --> 00:03:04,642
Tromper quelqu'un, ça arrive !

47

00:03:06,811 --> 00:03:09,981
On couche avec quelqu'un
qui n'est pas son conjoint.

48

00:03:10,064 --> 00:03:12,234
Ça arrive. On n'est pas les seuls.

49

00:03:13,776 --> 00:03:16,821
Je n'étais pas heureuse.
C'est en partie ta faute.

50

00:03:17,489 --> 00:03:21,868
Trouve une jolie maison,
mais la moins chère possible.

51

00:03:21,951 --> 00:03:25,913
Un petit pavillon, par exemple.
On n'a que 20 000 \$, pas plus.

52

00:03:25,997 --> 00:03:29,542
S'il te plaît, ne signe rien
avant de m'en avoir parlé.

53

00:03:30,752 --> 00:03:35,590
Et on n'est plus mari et femme.

54

00:03:36,173 --> 00:03:39,135
On est associés.
Notre boulot, c'est d'élever les enfants.

55

00:03:39,219 --> 00:03:42,889
Tu as raison, c'est en partie ma faute.
J'aurais dû démasquer Bruce.

56

00:03:42,972 --> 00:03:47,810
C'était mon job. J'aurais dû m'y attendre.
Mais j'avais l'esprit ailleurs.

57

00:03:48,936 --> 00:03:53,566
On est samedi soir, et ton cours
de combat de boue ou de Zumba,

58

00:03:53,650 --> 00:03:56,694
celui qui me coûte
des centaines de dollars par mois,

59

00:03:56,778 --> 00:03:59,405

s'est terminé il y a deux heures
et pas de Wendy.

60

00:04:00,407 --> 00:04:03,868
Pourquoi elle reçoit autant de SMS
ou quitte la pièce pour téléphoner ?

61

00:04:03,952 --> 00:04:06,913
Je me demande qui se tape ma femme.
Au temps pour moi.

62

00:04:07,872 --> 00:04:09,624
Et je n'oublie pas Gary.

63

00:04:09,707 --> 00:04:13,545
Je n'oublie pas que tu as pris notre fric
alors que j'en avais besoin.

64

00:04:13,628 --> 00:04:16,005
Tu savais que j'en avais besoin.

65

00:04:16,088 --> 00:04:19,759
Et je doute fort
que tu aies fait ça toute seule.

66

00:04:19,842 --> 00:04:22,512
Donc, ma mémoire se porte très bien.

67

00:04:22,595 --> 00:04:24,472
J'étais là. Tout du long.

68

00:04:25,848 --> 00:04:29,311
D'ailleurs, le bruit de ton amant
qui s'écrase sur le trottoir,

69

00:04:29,394 --> 00:04:31,396
c'est la seule chose qui m'aide à dormir.

70

00:04:39,028 --> 00:04:40,947
Ouvre la portière, putain !

71

00:05:02,677 --> 00:05:03,928

S'il vous plaît ?

72

00:05:07,390 --> 00:05:09,434
Excusez-moi, il y a quelqu'un ?

73

00:05:10,810 --> 00:05:11,811
Oui.

74

00:05:11,894 --> 00:05:13,938
Ne sois pas timide. Tu sais quoi faire.

75

00:05:14,021 --> 00:05:17,609
Oui, ma chérie.
C'est juste pour toi, avale tout.

76

00:05:17,692 --> 00:05:20,320
Oui, viens le chercher.

77

00:05:23,698 --> 00:05:27,327
Bonjour... Je suis Sam Dermody.

78

00:05:27,410 --> 00:05:29,912
Désolé...
Tout le monde est parti déjeuner.

79

00:05:31,038 --> 00:05:32,081
Mais...

80

00:05:35,543 --> 00:05:39,171
- Désolé, ça m'évite de m'endormir...
- Je m'en fous.

81

00:05:39,255 --> 00:05:40,840
Je cherche une maison.

82

00:05:40,923 --> 00:05:42,467
Reprenez-vous.

83

00:05:42,550 --> 00:05:44,802
- Je vous attends dehors.
- Bien sûr.

84

00:05:50,392 --> 00:05:51,559
S'il vous plaît ?

85

00:05:52,351 --> 00:05:54,729
Pas besoin de faire cette chambre. Merci.

86

00:05:54,812 --> 00:05:58,232
- Et les serviettes ?
- Vous pouvez les laisser dehors.

87

00:06:05,782 --> 00:06:07,158
Merci.

88

00:06:07,241 --> 00:06:12,121
J'ai été à Chicago
voir Oprah, en décembre 97.

89

00:06:12,204 --> 00:06:15,958
On pensait que ce serait l'émission
de Noël, où on gagne plein de cadeaux.

90

00:06:16,751 --> 00:06:18,711
Eh non. Le racisme.

91

00:06:18,795 --> 00:06:23,257
Elle ramène une bande de Noirs
qui en avaient après je ne sais quoi.

92

00:06:23,841 --> 00:06:27,887
La police, je crois. Moi, je dis,
qu'ils se mettent à leur place.

93

00:06:27,970 --> 00:06:28,971
Oui.

94

00:06:29,055 --> 00:06:31,808
Patentes expirées. Actes notariés.

95

00:06:31,891 --> 00:06:34,101
Arriérés d'impôts.

96

00:06:34,185 --> 00:06:39,816
Faillites, décisions de justice, cadastre,
titres de propriété, droits de rétention.

97

00:06:39,899 --> 00:06:41,108
Nos archives publiques.

98

00:06:41,192 --> 00:06:44,153
Demandez-moi pour les photocopies.
Dix cents par page.

99

00:06:44,236 --> 00:06:46,113
Oui, merci. Je ne vais pas m'ennuyer.

100

00:06:47,156 --> 00:06:49,075
Vous faites quoi, déjà ?

101

00:06:49,826 --> 00:06:53,996
Je suis investisseur privé.
J'aide des entreprises en difficulté.

102

00:06:54,080 --> 00:06:58,417
Vous voulez faire des bénéfices
sur le dos de ces entreprises ?

103

00:06:58,501 --> 00:07:00,419
Indirectement, oui.

104

00:07:02,213 --> 00:07:04,424
Mettez de la glace sur votre lèvre.

105

00:07:05,132 --> 00:07:06,133
Oui.

106

00:07:13,015 --> 00:07:16,894
Il y a un fort potentiel innovant
dans le self stockage.

107

00:07:17,479 --> 00:07:20,022
Vous mettez votre bateau
ou ce que vous voulez à l'abri

108

00:07:20,106 --> 00:07:22,191
et vous fermez à clé. Il y a autre chose ?

109
00:07:22,274 --> 00:07:25,027
Il y a une raison si on rabâche
les mêmes lieux communs.

110
00:07:25,111 --> 00:07:28,072
"Pour gagner de l'argent,
il faut en dépenser",

111
00:07:28,155 --> 00:07:31,075
par exemple. Je pourrais vous fournir
l'argent à dépenser.

112
00:07:31,158 --> 00:07:34,328
Vous seriez toujours propriétaire à 100 %.

113
00:07:34,411 --> 00:07:36,456
En échange de quoi ?

114
00:07:36,539 --> 00:07:40,126
Je contrôlerais les finances,
la comptabilité,

115
00:07:40,209 --> 00:07:41,836
les investissements...

116
00:07:42,545 --> 00:07:44,171
Ce genre de choses.

117
00:07:44,255 --> 00:07:46,591
J'aurais un retour sur investissement
de 100 %.

118
00:07:46,674 --> 00:07:51,262
Et je toucherais 2,5 % du bénéfice net.

119
00:07:51,345 --> 00:07:53,848
Vous n'avez pas payé votre taxe foncière,

120
00:07:53,931 --> 00:07:58,269

et certains locataires vous attaquent.
Trois d'entre eux, je crois.

121

00:07:58,352 --> 00:08:00,688
Ça pourrait faire nos affaires
à tous les deux.

122

00:08:00,771 --> 00:08:02,607
En plus, je vais vous dire...

123

00:08:03,065 --> 00:08:07,236
je préférerais être client
et pas seulement investisseur.

124

00:08:07,319 --> 00:08:10,197
Je cherche un espace de stockage.

125

00:08:10,281 --> 00:08:14,326
Si c'est bien un box de stockage,
je prends le grand

126

00:08:14,410 --> 00:08:17,705
et je m'occuperai
de ce qu'il contient pour...

127

00:08:17,789 --> 00:08:19,791
Disons 75 dollars par mois ?

128

00:08:19,874 --> 00:08:21,543
Qu'en dites-vous ?

129

00:08:21,626 --> 00:08:24,754
- Cent.
- Cent.

130

00:08:24,837 --> 00:08:28,215
"Pour gagner de l'argent,
il faut en dépenser." C'est ça ?

131

00:08:28,299 --> 00:08:30,259
C'est ce que j'ai dit. Oui.

132

00:08:31,636 --> 00:08:32,845
Très bien.

133
00:08:32,929 --> 00:08:35,222
Le tribunal me paie
pour stocker des preuves.

134
00:08:35,306 --> 00:08:38,059
Si personne ne les réclame, j'en hérite.

135
00:08:38,560 --> 00:08:42,021
Un type a bricolé la moitié supérieure
d'un ponton flottant.

136
00:08:50,738 --> 00:08:54,200
Il voulait transporter
de la méthamphétamine sur le lac.

137
00:08:54,283 --> 00:08:59,288
Bien sûr, quand on met six camés
en panique sur un bateau,

138
00:08:59,371 --> 00:09:03,167
qui braillent et qui courent partout,

139
00:09:03,250 --> 00:09:05,878
ça finit par intriguer les garde-côtes.

140
00:09:05,962 --> 00:09:09,507
Pas de canne à pêche
ou de glacière pour servir de couverture.

141
00:09:09,882 --> 00:09:11,634
Que ça vous serve de leçon.

142
00:09:11,718 --> 00:09:15,137
Très bien. D'accord.

143
00:09:16,055 --> 00:09:17,056
Bon...

144
00:09:18,474 --> 00:09:20,935

Et pour notre accord ?

145

00:09:21,018 --> 00:09:23,646

On n'a pas d'accord.

Je vous loue un box. C'est tout.

146

00:09:23,730 --> 00:09:27,024

Allez. Vous avez
des charges d'exploitation fixes.

147

00:09:27,108 --> 00:09:31,153

On pourrait investir dans des étagères,
du stockage frigorifique...

148

00:09:31,237 --> 00:09:35,449

Je ne tiens pas à changer mes habitudes.
Le loyer se paie le premier du mois.

149

00:09:47,419 --> 00:09:50,464

Des apports en numéraire
que vous pourriez faire fructifier

150

00:09:50,548 --> 00:09:54,594

pour réinvestir dans un nouveau bateau.
Donner un coup de peinture.

151

00:10:02,977 --> 00:10:06,522

Un meilleur éclairage
attirerait plus de monde.

152

00:10:06,606 --> 00:10:11,068

L'aspect esthétique est important
pour la clientèle. Vous seriez surpris...

153

00:10:11,152 --> 00:10:14,196

Votre nom est indiqué ici...

154

00:10:24,916 --> 00:10:26,083

Très bien.

155

00:10:37,219 --> 00:10:39,055

D'accord.

156

00:11:21,305 --> 00:11:24,350
Le gérant voulait que je m'assure
que vous en aviez une.

157

00:11:24,433 --> 00:11:25,434
LA BIBLE

158

00:11:26,018 --> 00:11:28,645
- Oui, c'est bon.
- Tu es sûre ?

159

00:11:29,731 --> 00:11:31,816
Elle est pleine

160

00:11:32,775 --> 00:11:35,820
de jolies maximes très catégoriques.

161

00:11:36,946 --> 00:11:40,657
Wyatt, c'est ça ? Je ne tiens pas
à te faire renvoyer, d'accord ?

162

00:11:40,742 --> 00:11:43,535
Si ça arrivait,
je t'en serais reconnaissant.

163

00:11:44,453 --> 00:11:46,664
Ce boulot, c'est l'idée de mon père.

164

00:11:46,956 --> 00:11:50,042
Apparemment, les ampoules
forgent le caractère.

165

00:11:50,126 --> 00:11:53,337
Tu ratisses les feuilles,
tu planques pas Anne Frank.

166

00:11:54,005 --> 00:11:57,466
Cet argument n'intéressera pas
un avocat baptiste de Kansas City,

167

00:11:57,549 --> 00:11:59,051
mais je peux essayer.

168

00:11:59,135 --> 00:12:01,220

- Ton père est avocat ?

- Oui.

169

00:12:01,303 --> 00:12:03,347

On a une résidence secondaire ici.

170

00:12:03,431 --> 00:12:06,350

J'entre à l'université

du Missouri à la rentrée.

171

00:12:06,725 --> 00:12:08,352

Mon père n'approuve pas mon choix.

172

00:12:08,436 --> 00:12:13,065

Il espère que j'aurai une révélation
cet été et que je changerai de filière.

173

00:12:13,690 --> 00:12:16,778

- Et toi ?

- On vient de Chicago.

174

00:12:16,861 --> 00:12:19,822

Mon père bosse dans la finance,
mais il est radin.

175

00:12:21,115 --> 00:12:25,411

Je vois. Three et moi, on va faire
du wakeboard, si vous voulez venir.

176

00:12:25,995 --> 00:12:28,539

On part dans une vingtaine de minutes.

177

00:12:28,622 --> 00:12:30,833

C'est mieux que de rester assis là.

178

00:12:37,631 --> 00:12:38,800

Papa a dit de rester ici.

179

00:12:38,883 --> 00:12:41,552

Pour protéger trois iPad

et un bracelet en toc ?

180

00:12:41,635 --> 00:12:43,095
Éclate-toi.

181

00:12:50,061 --> 00:12:52,688
Ce n'est pas rare de monter une affaire

182

00:12:52,771 --> 00:12:55,482
simplement parce que
le produit nous plaît.

183

00:12:55,566 --> 00:12:58,527
Le modèle d'entreprise
n'est pas forcément solide.

184

00:12:58,610 --> 00:13:02,198
- C'est très fréquent...
- Comme avec mon bar à nichons.

185

00:13:02,281 --> 00:13:05,617
Exactement. Ou un club,
j'ignore comment vous l'appellez.

186

00:13:05,701 --> 00:13:07,411
- Mais...
- Un bar à nichons.

187

00:13:07,494 --> 00:13:09,330
Vous pensez pouvoir faire mieux ?

188

00:13:09,413 --> 00:13:12,959
Un regard neuf peut bénéficier
à n'importe quelle entreprise,

189

00:13:13,042 --> 00:13:16,921
et d'après mes recherches,
vous possédez le seul...

190

00:13:17,004 --> 00:13:18,547
- Bar à nichons.
- Bar à nichons

191

00:13:18,630 --> 00:13:21,425
de la région, et pourtant,
vous êtes en difficulté,

192

00:13:21,508 --> 00:13:26,263
donc je me demande ce que
vous pourriez faire avec un prêt immédiat

193

00:13:26,347 --> 00:13:28,057
et un nouveau plan de développement.

194

00:13:31,018 --> 00:13:33,229
Je pense que des danseuses
de calibre supérieur

195

00:13:33,312 --> 00:13:37,108
se traduirait par une clientèle
prête à payer plus.

196

00:13:37,191 --> 00:13:40,862
Pourquoi ne pourriez-vous pas
engager de belles femmes ?

197

00:13:40,945 --> 00:13:44,073
Les belles filles bossent pas ici.
J'en veux pas.

198

00:13:44,156 --> 00:13:48,202
Des filles quelconques et bossuses ?
C'est juste mon créneau.

199

00:13:48,870 --> 00:13:50,287
Elles attirent les tordus.

200

00:13:50,872 --> 00:13:55,459
Angie en est à son quatrième.
La scène m'appartient.

201

00:13:55,542 --> 00:13:58,837
Elles me paient pour grimper dessus,
plus 25 % de leurs pourboires.

202

00:13:58,921 --> 00:14:02,925
Pas de salaire. Rien que des honoraires.
Des travailleuses indépendantes.

203

00:14:03,009 --> 00:14:06,971
Pas d'assurance maladie, de congé payé,
de cotisation de retraite,

204

00:14:07,054 --> 00:14:10,182
de sécurité sociale, de congé maladie.
Et aucune responsabilité.

205

00:14:10,266 --> 00:14:13,685
- Mais je veux mes 25 %. Pigé ?
- Absolument.

206

00:14:13,769 --> 00:14:16,605
- Écoutez...
- Vous avez combien ?

207

00:14:18,857 --> 00:14:22,694
- Pour commencer, 100 000 \$.
- Pas plus ? Peut-être 150 ou 200 ?

208

00:14:23,570 --> 00:14:26,698
C'est possible, bien sûr. Oui.

209

00:14:26,782 --> 00:14:30,912
Je veux un retour sur investissement
de 100 % dès que possible...

210

00:14:30,995 --> 00:14:32,329
Vingt-cinq pour cent.

211

00:14:32,872 --> 00:14:34,248
Pardon ?

212

00:14:34,957 --> 00:14:36,333
Ma part...

213

00:14:37,376 --> 00:14:39,211
pour blanchir l'argent.

214

00:14:39,295 --> 00:14:41,380
C'est ce que vous faites, non ?

215

00:14:42,798 --> 00:14:44,841
- Je ne crois pas que vous...
- Hé !

216

00:14:46,052 --> 00:14:48,095
Essayez pas de m'avoir, M. Byrde.

217

00:14:48,179 --> 00:14:50,056
J'ai un sale caractère.

218

00:14:50,139 --> 00:14:52,141
Vous ne voudriez pas que je m'énerve.

219

00:14:52,224 --> 00:14:53,809
Fin de la conversation.

220

00:14:58,981 --> 00:14:59,982
Voilà.

221

00:15:01,608 --> 00:15:05,321
Bien. Donc, elle a été construite en 1975.

222

00:15:06,780 --> 00:15:11,827
Vous avez 230 m².

223

00:15:11,911 --> 00:15:16,415
sans compter les 100 mètres de rivage.

224

00:15:17,458 --> 00:15:19,376
Vous avez deux pontons.

225

00:15:20,586 --> 00:15:22,379
Elle ne peut pas être dans mes moyens.

226

00:15:24,423 --> 00:15:27,218
- Salut, Sam.
- Salut, Buddy.

227

00:15:28,177 --> 00:15:30,096
Elle est en dessous de votre budget.

228

00:16:53,595 --> 00:16:55,931
Je t'inviterais bien, mais...

229

00:16:56,848 --> 00:16:59,101
mon père fait la tronche là.

230

00:16:59,185 --> 00:17:01,562
Il veut que j'aïlle en droit,
que je bosse avec lui.

231

00:17:01,645 --> 00:17:04,356
Il trouve que le journalisme,
ça ne vaut rien.

232

00:17:04,440 --> 00:17:06,733
- C'est pas vrai ?
- Si, sûrement.

233

00:17:08,736 --> 00:17:10,738
- Tout le monde est prêt ?
- Oui.

234

00:17:22,916 --> 00:17:26,878
La mâchoire du grand requin blanc
a plusieurs rangées de dents.

235

00:17:26,962 --> 00:17:30,174
Seulement 50 sont fonctionnelles
au même moment,

236

00:17:30,257 --> 00:17:32,343
des centaines d'autres...

237

00:17:54,156 --> 00:17:56,492
Le sous-sol est terminé. Il est pour moi.

238

00:17:56,867 --> 00:17:58,910
Vous pouvez avoir le reste.

239

00:18:00,079 --> 00:18:04,291
Je ne conduis pas souvent,
mais je ne veux pas me retrouver coincé.

240

00:18:04,375 --> 00:18:06,710
Vous voulez rester dans la maison ?

241

00:18:06,793 --> 00:18:08,170
Sam...

242

00:18:08,254 --> 00:18:10,964
Je n'ai pas eu le temps de lui expliquer.

243

00:18:11,047 --> 00:18:14,009
- Je suis malade du cœur.
- Oui.

244

00:18:15,344 --> 00:18:20,141
Il m'en faut un nouveau. Mais j'ai 82 ans,
donc il n'y a aucune chance.

245

00:18:20,932 --> 00:18:24,603
Mon cardiologue me dit
qu'il me reste un an,

246

00:18:25,396 --> 00:18:27,314
18 mois, à tout casser.

247

00:18:28,357 --> 00:18:32,068
À part que c'est un peau-rouge,
je n'ai pas de raison de douter de lui.

248

00:18:32,903 --> 00:18:33,904
Je suis désolée.

249

00:18:36,448 --> 00:18:39,493
Je vends la maison à condition

250

00:18:39,576 --> 00:18:43,122
de pouvoir continuer à y vivre
jusqu'à ma mort.

251

00:18:44,331 --> 00:18:48,460
J'ai une plaque et un frigo
que je peux descendre en bas.

252

00:18:48,544 --> 00:18:51,964
Il se pourrait qu'on ne se voie pas
pendant des semaines.

253

00:18:52,506 --> 00:18:54,216
Et voilà.

254

00:18:55,426 --> 00:18:58,679
Je comprends
que ce soit une condition inhabituelle,

255

00:18:58,762 --> 00:19:01,598
c'est pour ça que le prix est si bas.

256

00:19:05,186 --> 00:19:09,315
- Combien d'enfants vous avez ?
- Deux. Une fille et un garçon.

257

00:19:10,149 --> 00:19:11,983
La fille a quel âge ?

258

00:19:13,569 --> 00:19:14,570
Quinze ans.

259

00:19:15,487 --> 00:19:16,822
Pourquoi ?

260

00:19:16,905 --> 00:19:20,201
Il y a une fosse septique,
pas le tout-à-l'égout.

261

00:19:20,284 --> 00:19:23,704
Si elle jette ses tampons
dans les chiottes,

262

00:19:23,787 --> 00:19:26,873
vous paierez pour le plombier
quand la fosse sera bouchée.

263

00:19:26,957 --> 00:19:29,793
Je vous demande pardon. Ses tampons ?

264

00:19:32,045 --> 00:19:36,383
Je suis en phase terminale
d'une maladie cardiaque. Depuis 2012.

265

00:19:36,467 --> 00:19:40,346
Je suis partisan de la franchise.
Ça ne pose pas de problème ?

266

00:19:41,472 --> 00:19:42,473
Non.

267

00:19:43,724 --> 00:19:44,725
Aucun problème.

268

00:19:45,934 --> 00:19:48,729
J'ai été ravi de vous rencontrer.

269

00:19:49,980 --> 00:19:53,567
Si ça ne vous convient pas,
on va se dire au revoir.

270

00:19:54,651 --> 00:19:56,362
Si ça vous va, tant mieux.

271

00:19:56,445 --> 00:19:59,531
Demandons l'accord du chef de famille.

272

00:19:59,615 --> 00:20:01,950
- De qui ?
- Votre mari.

273

00:20:04,453 --> 00:20:05,787
On vous appellera.

274

00:20:07,623 --> 00:20:09,333
J'ai une question.

275

00:20:10,459 --> 00:20:11,918
Votre cœur...

276

00:20:13,295 --> 00:20:14,463
Un an ?

277

00:20:15,381 --> 00:20:16,840
Oui, un an.

278

00:20:17,758 --> 00:20:19,385
18 mois.

279

00:21:09,310 --> 00:21:10,311
Viens.

280

00:21:11,520 --> 00:21:13,063
Qu'est-ce qui se passe ?

281

00:21:14,105 --> 00:21:15,607
Tiens, enfile ça.

282

00:21:18,068 --> 00:21:19,736
Ce n'est pas votre bateau ?

283

00:21:20,654 --> 00:21:22,656
La maison ? La fac ? Tout le reste ?

284

00:21:23,615 --> 00:21:25,284
- Hé !
- C'est assez serré ?

285

00:21:25,367 --> 00:21:28,662
Pourquoi ? Wyatt, arrête !
Qu'est-ce que tu fais ?

286

00:21:56,648 --> 00:22:00,026
- Salut, je m'appelle Jonah.
- Et moi, Tuck.

287

00:22:01,069 --> 00:22:02,112
Fais voir ton couteau.

288
00:22:04,781 --> 00:22:07,826
Il est cool, hein ? Je te le donne.

289
00:22:08,910 --> 00:22:10,662
- Tu es sûr ?
- Oui.

290
00:22:13,248 --> 00:22:15,166
- Merci.
- Je t'en prie.

291
00:22:17,085 --> 00:22:20,088
C'est 1 575 \$ pour une hélice.

292
00:22:20,171 --> 00:22:22,007
Une hélice en acier inoxydable.

293
00:22:22,841 --> 00:22:25,552
Votre fille et ses amis stationnaient
trop près de la rive.

294
00:22:25,636 --> 00:22:29,055
- Ce ne sont pas ses amis.
- Elle ne savait pas pour le bateau.

295
00:22:29,139 --> 00:22:32,308
Elle a cru qu'un ado
qui bosse dans un motel miteux

296
00:22:32,393 --> 00:22:36,104
vivait dans une baraque à cinq millions ?
Et conduisait un bateau à 90 000 \$?

297
00:22:36,187 --> 00:22:39,775
- Qui c'est ?
- Wyatt Langmore et son frère, Three.

298
00:22:40,567 --> 00:22:42,152
C'est leur premier vol de bateau,

299
00:22:42,235 --> 00:22:45,531
mais croyez-moi,

ils n'ont pas les moyens de payer.

300

00:22:45,614 --> 00:22:47,282
Vous imaginez qu'on va régler ça ?

301

00:22:47,824 --> 00:22:50,869
D'après ce qu'a dit Charlotte,
elle a eu une vie aisée.

302

00:22:50,952 --> 00:22:53,705
École privée. Maison en banlieue.

303

00:22:54,415 --> 00:22:57,250
J'imagine que votre choix
de logement actuel

304

00:22:57,333 --> 00:23:00,712
est plus une question d'économie
que de nécessité.

305

00:23:01,296 --> 00:23:03,590
- Vous imaginez ? À mon tour.
- Marty...

306

00:23:03,674 --> 00:23:05,717
- Bien sûr.
- J'imagine

307

00:23:05,801 --> 00:23:08,887
qu'arrêter le blanc-bec
qui a failli tuer ma fille

308

00:23:08,970 --> 00:23:12,808
et lui tirer des aveux
doit être un travail difficile et prenant.

309

00:23:12,891 --> 00:23:17,062
Un travail que, si vous le pouviez,
vous préféreriez éviter, comme nous.

310

00:23:17,145 --> 00:23:18,188
Marty...

311

00:23:18,271 --> 00:23:22,776
Donc, j'imagine que tout ça n'est
qu'une question de fainéantise.

312

00:23:22,859 --> 00:23:24,277
- Tais-toi.
- Qu'en dites-vous ?

313

00:23:25,612 --> 00:23:26,863
D'où vous tenez ça ?

314

00:23:34,412 --> 00:23:39,292
J'ai 1 900 kilomètres de côte
à surveiller et huit bateaux.

315

00:23:39,375 --> 00:23:42,045
Je me préoccupe des contribuables d'ici,

316

00:23:42,128 --> 00:23:44,548
et du tourisme qui les fait vivre.

317

00:23:46,007 --> 00:23:47,217
Et donc...

318

00:23:48,552 --> 00:23:51,680
aux gens qui ne comptent pas
dépenser leur argent ici,

319

00:23:51,763 --> 00:23:55,476
qui se logent pour pas cher,
profitent de mon service

320

00:23:55,559 --> 00:24:01,857
et critiquent ma façon de travailler,
je leur dis : "Cassez-vous à Branson."

321

00:24:04,526 --> 00:24:05,486
Super.

322

00:24:05,569 --> 00:24:07,696
Poursuivons
avec l'arrestation de Charlotte.

323

00:24:07,779 --> 00:24:10,699
Vous êtes nommé ou élu à ce poste ?

324

00:24:10,782 --> 00:24:12,075
Élu.

325

00:24:13,409 --> 00:24:16,121
Est-ce que les Langmore votent ?

326

00:24:16,204 --> 00:24:18,874
Généralement non, madame.

327

00:24:18,957 --> 00:24:22,210
Chaque voix doit compter, dans le coin.
Ils paient des impôts ?

328

00:24:24,921 --> 00:24:26,214
Nous, oui.

329

00:24:27,173 --> 00:24:28,216
Tous les deux.

330

00:24:30,969 --> 00:24:32,387
Et alors ?

331

00:24:32,471 --> 00:24:35,140
- J'ai versé un acompte...
- On achète une maison.

332

00:24:36,517 --> 00:24:37,768
Alors...

333

00:24:39,185 --> 00:24:40,436
bienvenue.

334

00:24:41,354 --> 00:24:44,149
Heureusement que Charlotte
n'a pas croisé Ruth Langmore.

335

00:24:45,066 --> 00:24:47,611

Elle a 19 ans. Maligne. Cruelle.

336

00:24:47,694 --> 00:24:50,906
Son potentiel criminel
reste encore inexploité.

337

00:24:52,032 --> 00:24:56,286
Bill ? Tu peux arrêter
les frères Langmore,

338

00:24:56,369 --> 00:24:58,079
Wyatt et Three ?

339

00:24:58,163 --> 00:25:02,834
Oui, ils habitent avec leur père, Russ.
Un mobile home dans l'anse. C'est ça.

340

00:25:02,918 --> 00:25:06,421
- Shérif, auriez-vous une photo de Ruth ?
- Oui.

341

00:25:12,594 --> 00:25:15,263
Sa spécialité,
c'est l'entrée par effraction.

342

00:25:16,097 --> 00:25:19,560
Ne laissez pas ce à quoi vous tenez
traîner à sa portée.

343

00:25:19,643 --> 00:25:22,353
SERVICE DU CASIER JUDICIAIRE
NOM - RUTH LANGMORE

344

00:25:28,569 --> 00:25:31,988
À quoi ça te sert d'avoir un portable
si tu ne réponds pas ?

345

00:25:32,072 --> 00:25:33,156
Il est en charge.

346

00:25:39,204 --> 00:25:41,206
Qui a fait le ménage ?
Quelqu'un est entré ?

347

00:25:41,289 --> 00:25:43,792
- Non, c'est moi.
- Toi ?

348

00:25:44,751 --> 00:25:46,294
Merci, alors. Excuse-moi.

349

00:25:48,046 --> 00:25:49,505
Tout va bien ?

350

00:25:54,427 --> 00:25:55,553
Où tu as eu ça ?

351

00:25:57,180 --> 00:25:58,556
Par un copain.

352

00:26:00,475 --> 00:26:02,518
Je suis allé me promener.

353

00:26:06,481 --> 00:26:09,150
J'ai emporté les ordinateurs
et le bracelet.

354

00:26:25,626 --> 00:26:27,585
Bon. Jonah, sors de là.

355

00:26:27,669 --> 00:26:30,380
Allez. Vas-y. S'il te plaît.

356

00:26:30,463 --> 00:26:33,508
- Jonah, viens. Dépêche-toi.
- Quoi ?

357

00:26:48,314 --> 00:26:51,317
Oui, vous me l'avez dit,
mais leur cousine, Ruth ?

358

00:26:51,401 --> 00:26:53,987
Elle vit avec ses oncles, Russ et Boyd.

359

00:26:54,070 --> 00:26:58,074
Ils n'ont pas vu Ruth depuis ce matin.
Quelque chose a disparu ?

360
00:26:59,701 --> 00:27:01,327
Non.

361
00:27:01,411 --> 00:27:03,538
Tout va bien, shérif. Merci.

362
00:27:20,221 --> 00:27:22,891
Maman dit que cette fille a volé
quelque chose.

363
00:27:23,433 --> 00:27:25,351
Que c'est la cousine des deux enfoirés.

364
00:27:25,435 --> 00:27:27,771
Je ne t'en demande pas tant que ça.

365
00:27:31,566 --> 00:27:33,109
Tu ne crois pas ?

366
00:27:37,197 --> 00:27:40,450
Je sais où ils ont pu aller,
mais j'ignore comment on y va.

367
00:27:42,410 --> 00:27:46,247
- Qu'est-ce que vous pêchez ?
- Qu'est-ce que vous me suggérez ?

368
00:27:47,833 --> 00:27:50,418
- Merci.
- Tenez.

369
00:27:52,087 --> 00:27:53,714
Pour poisson-chat. Parfait.

370
00:27:53,797 --> 00:27:55,757
- Merci.
- Vous voulez aussi de la glace ?

371

00:27:55,841 --> 00:27:57,508
Oui, s'il vous plaît.

372

00:27:59,094 --> 00:28:01,346
À droite pour accélérer,
à gauche pour ralentir.

373

00:28:03,724 --> 00:28:06,267
Si vous rentrez de nuit, amarrez-le.

374

00:28:06,351 --> 00:28:09,187
D'accord. Un billet de 100 \$. Tenez.

375

00:28:09,270 --> 00:28:10,646
Excusez-moi, monsieur ?

376

00:28:10,731 --> 00:28:15,235
Je peux vous prendre
ces cinq poissons-chats pour 100 \$?

377

00:28:15,318 --> 00:28:16,862
- Oui.
- Vous n'allez pas pêcher ?

378

00:28:16,945 --> 00:28:18,196
Si, je vais pêcher.

379

00:28:18,279 --> 00:28:21,574
C'est pour bien commencer.

380

00:28:21,657 --> 00:28:22,658
Et voilà.

381

00:29:30,435 --> 00:29:34,230
Tu n'aurais pas pu entrer
si on ne l'avait pas éloignée, Ruth.

382

00:29:34,314 --> 00:29:37,483
Mais vous n'avez pas éloigné
son con de petit frère.

383

00:29:37,567 --> 00:29:41,112

Eh non. J'ai dû attendre qu'il s'en aille.

384

00:29:41,947 --> 00:29:46,534
J'aurais préféré une ou deux briques
et une caméra.

385

00:29:46,617 --> 00:29:50,246
Oncle Boyd, personne ne se procure
autant de liquide légalement.

386

00:29:50,330 --> 00:29:52,623
Cet argent est autant le nôtre
que le sien.

387

00:29:52,707 --> 00:29:56,211
- C'est le mien, et je vais le récupérer.
- Même pas en rêve !

388

00:29:56,294 --> 00:30:00,048
Du calme ! J'ai juste une question.

389

00:30:00,131 --> 00:30:03,343
Vous comptez faire quoi
de tout cet argent ?

390

00:30:03,426 --> 00:30:07,889
Vous ne pouvez pas le planquer ici
derrière un urinoir.

391

00:30:07,973 --> 00:30:11,893
Ni le déposer à la banque.
Ils font un rapport au fisc

392

00:30:11,977 --> 00:30:15,438
pour tout dépôt supérieur à 10 000 \$.
Donc, oubliez la banque.

393

00:30:15,521 --> 00:30:18,691
Vous ne pourrez pas acheter
une super caisse. Pas en liquide.

394

00:30:18,774 --> 00:30:21,277
Le fisc se pointera chez vous.

395

00:30:21,361 --> 00:30:25,073
Vous pourrez juste faire le plein
et vos courses à vie avec ça.

396

00:30:25,156 --> 00:30:27,575
- C'est tout.
- Trop bien.

397

00:30:27,658 --> 00:30:28,994
- La ferme.
- C'est mon fric.

398

00:30:29,077 --> 00:30:31,787
Et techniquement,
on me l'a seulement confié.

399

00:30:32,413 --> 00:30:34,916
À qui appartient cet argent ?
Techniquement ?

400

00:30:35,000 --> 00:30:37,919
Il s'appelle Omar Navarro.
Vous connaissez ?

401

00:30:38,003 --> 00:30:40,130
- Non. C'est qui ?
- Vous devriez.

402

00:30:40,213 --> 00:30:42,382
- Vous devriez vous en inquiéter.
- C'est qui...

403

00:30:42,465 --> 00:30:44,217
- Omar Navarro.
- ... Omar Navarro.

404

00:30:44,300 --> 00:30:46,219
- Comment ça ?
- Matez un peu.

405

00:30:46,302 --> 00:30:50,265
Techniquement, ce n'est pas mon argent.

C'est le sien, et j'en suis responsable.

406

00:30:50,348 --> 00:30:52,851

- Putain.

- Donc, réfléchissez bien.

407

00:30:58,814 --> 00:31:01,317

- Vous comprenez ?

- Non, je ne crois pas.

408

00:31:01,401 --> 00:31:04,529

Pour diriger un cartel de drogue,
il faut être malin.

409

00:31:04,612 --> 00:31:07,615

Il ne confierait pas trois millions
à un mec comme vous.

410

00:31:07,698 --> 00:31:11,161

Il m'en a confié huit.

Il y en a cinq de plus sous le lit,

411

00:31:11,244 --> 00:31:13,246

dans des sacs et une valise.

412

00:31:13,329 --> 00:31:16,917

Vous devez comprendre
l'étendue de votre erreur.

413

00:31:17,000 --> 00:31:20,336

Vous avez huit millions qui appartiennent
à un baron de la drogue ?

414

00:31:20,420 --> 00:31:21,880

- Absolument.

- Pourquoi ?

415

00:31:21,963 --> 00:31:25,884

Ne vous préoccupez pas de ça.

Vous êtes des tueurs ?

416

00:31:25,967 --> 00:31:28,511

Pour voler cet argent,

vous allez devoir me tuer.

417

00:31:28,594 --> 00:31:33,474
Parce qu'un autre employé de M. Navarro
va arriver en ville.

418

00:31:33,558 --> 00:31:35,810
Si je suis en vie
quand il me demandera le fric,

419

00:31:35,894 --> 00:31:38,479
je lui dirai que les Langmore l'ont volé.

420

00:31:38,563 --> 00:31:41,900
Ensuite, il trouvera quelqu'un
avec votre nom de famille

421

00:31:41,983 --> 00:31:45,195
et lui arrachera la peau
jusqu'à ce qu'il trouve les autres.

422

00:31:45,278 --> 00:31:49,115
À vous de décider, une bonne fois
pour toutes, si vous êtes des tueurs.

423

00:31:51,826 --> 00:31:55,205
On pourrait aussi penser

424

00:31:55,288 --> 00:31:57,916
que la disparition de M. Byrde

425

00:31:57,999 --> 00:32:02,753
et la redistribution de cet argent,
ce serait une bonne chose.

426

00:32:03,964 --> 00:32:07,217
Il est complice de trafic de drogue.

427

00:32:07,926 --> 00:32:08,927
Mon Dieu.

428

00:32:09,885 --> 00:32:14,975

Qui sait combien de personnes
il a fait souffrir ?

429

00:32:15,058 --> 00:32:17,560
- A pu faire souffrir.
- A pu faire souffrir.

430

00:32:18,353 --> 00:32:19,938
Des enfants, peut-être.

431

00:32:25,693 --> 00:32:26,819
Bon.

432

00:32:26,902 --> 00:32:32,908
Non, on ne va pas s'acheter
une bagnole ou un pick-up neuf. Très bien.

433

00:32:32,993 --> 00:32:37,247
Mais Merle serait ravi de nous vendre
une occasion contre du liquide, non ?

434

00:32:37,330 --> 00:32:38,331
Si.

435

00:32:39,915 --> 00:32:45,213
Vous croyez que le fisc se dérangerait
pour une télé de 170 cm ?

436

00:32:46,089 --> 00:32:47,548
Je ne crois pas.

437

00:32:48,549 --> 00:32:53,388
On n'aura jamais
une autre occasion comme celle-là.

438

00:32:54,805 --> 00:32:58,226
Qui est le maillon faible parmi vous ?
Qui est le plus bavard ?

439

00:32:58,309 --> 00:33:02,355
Qui est le maillon faible bavard
qui sort avec des filles vulgaires

440

00:33:02,438 --> 00:33:06,317
et boit trop avec des mecs vulgaires ?
Qui c'est ?

441

00:33:06,401 --> 00:33:12,407
Qui n'est pas responsable
et aura claqué sa part dans cinq ans ?

442

00:33:12,490 --> 00:33:16,744
Il va vouloir partager les vôtres,
et qu'est-ce que vous lui direz ?

443

00:33:16,827 --> 00:33:19,747
Vous lui direz "non" ?
Qu'est-ce qui se passera ?

444

00:33:20,665 --> 00:33:24,919
Il vous menacera de raconter
que vous avez volé le fric et m'avez tué ?

445

00:33:25,003 --> 00:33:28,339
N'oubliez pas, pour que ça marche,
il faudra me tuer.

446

00:33:29,507 --> 00:33:32,343
Vous savez qu'il y a la peine de mort,
au Missouri ?

447

00:33:33,844 --> 00:33:37,432
Donc, à moins d'être prêt à tuer
un membre de votre famille

448

00:33:37,515 --> 00:33:39,600
pour éviter la chaise électrique,

449

00:33:39,684 --> 00:33:44,564
vous serez pourchassés
constamment et implacablement

450

00:33:44,647 --> 00:33:46,399
pour le restant de vos jours.

451

00:33:47,067 --> 00:33:48,151
Je laisse tomber.

452
00:33:48,234 --> 00:33:50,445
- Excellent choix.
- Three.

453
00:33:50,528 --> 00:33:53,323
- Désolé pour Charlotte.
- Ça ne suffit pas.

454
00:33:53,406 --> 00:33:57,493
- On garde 100 000 dollars.
- M. Navarro les reprendra.

455
00:33:57,577 --> 00:33:59,787
- Cinquante, alors.
- Ça aussi.

456
00:34:01,581 --> 00:34:03,458
- Trente.
- Non.

457
00:34:03,541 --> 00:34:06,877
On prend 20 000 dollars. Prends-en 20...

458
00:34:07,837 --> 00:34:08,879
Vous devriez pas.

459
00:34:08,963 --> 00:34:11,174
... pour le dérangement
et nos espoirs déçus.

460
00:34:11,257 --> 00:34:12,300
Ça roule.

461
00:34:12,383 --> 00:34:14,385
- Faites-vous à l'idée.
- Vous aussi.

462
00:34:14,469 --> 00:34:18,098
Ou vous pouvez dire la vérité
à M. Navarro.

463
00:34:18,181 --> 00:34:20,891
Vous ne savez pas surveiller son argent.

464
00:34:20,975 --> 00:34:22,310
Je lui transmettrai.

465
00:34:24,604 --> 00:34:25,730
Viens.

466
00:34:41,371 --> 00:34:43,456
J'y étais presque.

467
00:34:46,042 --> 00:34:50,588
Je crois qu'on sait tous les deux
qu'il vaudrait mieux que vous soyez mort.

468
00:35:56,111 --> 00:35:59,407
Route 78. À 5 km au sud de l'I-8.

469
00:36:03,619 --> 00:36:05,955
HANSON - TRANSPORTS

470
00:36:44,285 --> 00:36:45,495
Alors ?

471
00:36:49,957 --> 00:36:52,627
La mâchoire appartenait à Hanson père...

472
00:36:53,586 --> 00:36:57,423
mais si le reste de cette bouillie
pouvait prendre forme humaine,

473
00:36:58,173 --> 00:37:00,510
on y retrouverait aussi Bruce Liddell.

474
00:37:04,764 --> 00:37:06,724
On t'envoie dans le Missouri ?

475
00:37:08,142 --> 00:37:10,311
C'est là qu'est Martin Byrde.

476

00:37:12,104 --> 00:37:14,690
En pleine forme,
armé d'une carte de crédit.

477

00:37:14,774 --> 00:37:16,317
Comment on va faire ?

478

00:37:22,072 --> 00:37:24,409
Byrde liquide son cabinet.

479

00:37:25,409 --> 00:37:28,204
Quelqu'un fait subir le même sort à Bruce.

480

00:37:30,623 --> 00:37:34,084
Il déracine sa famille de Chicago
et huit millions de son compte,

481

00:37:34,168 --> 00:37:36,296
jusque dans le sud du Missouri.

482

00:37:38,714 --> 00:37:39,799
Pourquoi ?

483

00:37:40,716 --> 00:37:43,511
L'argent était propre.
Il avait payé des impôts.

484

00:37:44,595 --> 00:37:47,682
S'il avait peur qu'on gèle ses comptes,
il l'aurait placé offshore.

485

00:37:47,765 --> 00:37:50,977
Il a besoin de cet argent.
Je ne sais pas pourquoi, mais...

486

00:37:52,144 --> 00:37:53,563
c'est forcément illégal.

487

00:37:55,773 --> 00:37:57,400
Et je vais le coincer.

488
00:37:58,401 --> 00:38:01,946
Il me dira où et comment
le cartel blanchit son argent,

489
00:38:02,029 --> 00:38:04,824
et là, je saisisrai tout.

490
00:38:08,202 --> 00:38:10,079
Et ce sera le sommet de ma carrière.

491
00:38:11,747 --> 00:38:13,416
Voilà ce que je vais faire.

492
00:38:15,335 --> 00:38:16,711
Toi et moi.

493
00:38:17,795 --> 00:38:20,298
Tu t'es demandé comment on allait faire ?

494
00:38:21,507 --> 00:38:22,717
Il n'y a pas de "on".

495
00:39:32,161 --> 00:39:34,455
Qui est-ce qui aime sa petite chérie ?

496
00:39:49,887 --> 00:39:51,389
- Papa.
- Oui ?

497
00:39:51,472 --> 00:39:52,765
Où tu vas ?

498
00:40:00,773 --> 00:40:02,775
J'ai quelque chose à faire.

499
00:40:05,110 --> 00:40:07,362
Rendors-toi, d'accord ?

500
00:40:13,494 --> 00:40:15,538
Je suis désolé d'être parti, hier.

501

00:40:16,706 --> 00:40:17,915
Je sais.

502

00:40:19,792 --> 00:40:21,001
Ce n'est pas grave.

503

00:40:24,254 --> 00:40:25,673
Je me suis fait un copain.

504

00:40:28,175 --> 00:40:29,635
Il s'appelle Tuck.

505

00:40:31,929 --> 00:40:34,515
Il travaille au Blue Cat.

506

00:40:36,308 --> 00:40:38,644
Personne ne va dormir là-bas,

507

00:40:39,687 --> 00:40:42,231
manger au restaurant ou boire au bar.

508

00:40:45,109 --> 00:40:47,570
Comme les entreprises que tu aides, hein ?

509

00:40:51,406 --> 00:40:54,034
Rendors-toi, d'accord ? Je t'aime.

510

00:40:55,536 --> 00:40:56,996
Moi aussi, je t'aime.

511

00:41:12,970 --> 00:41:15,806
Tu sais, un jour,
tu auras un petit garçon.

512

00:41:20,603 --> 00:41:23,981
J'espère que tu seras aussi fier de lui
que je le suis de toi.

513

00:41:29,612 --> 00:41:30,738
D'accord.

514
00:41:31,572 --> 00:41:32,865
Bien.

515
00:41:35,200 --> 00:41:36,410
Rendors-toi.

516
00:41:52,176 --> 00:41:55,095
La prime d'assurance
est d'un million de dollars.

517
00:41:55,179 --> 00:41:57,139
- Tu as récupéré l'argent.
- Vous partez...

518
00:41:57,222 --> 00:41:59,433
- Tu as gagné.
- Vous paierez tout à crédit.

519
00:41:59,517 --> 00:42:02,061
Je n'ai pas gagné. En quoi j'ai gagné ?

520
00:42:03,312 --> 00:42:05,690
J'ai tout perdu.

521
00:42:09,652 --> 00:42:10,986
On n'a plus rien.

522
00:42:12,487 --> 00:42:15,157
Si je meurs, on touchera quelque chose.
C'est simple.

523
00:42:15,240 --> 00:42:18,536
Pars avec les enfants dès aujourd'hui,
et vous paierez à crédit

524
00:42:18,619 --> 00:42:20,538
- jusqu'à ce que l'assurance paie.
- Non.

525
00:42:20,621 --> 00:42:23,624
- Prends l'argent et repartez à zéro.
- Tu as besoin de temps.

526

00:42:23,708 --> 00:42:26,544
Non. J'ai esquivé le coup. J'ai menti.

527

00:42:26,627 --> 00:42:29,338
Personne ne peut blanchir
huit millions ici.

528

00:42:29,421 --> 00:42:30,840
Pas en trois mois.

529

00:42:31,757 --> 00:42:35,135
Et quand Del récupérera son argent,
ça épongera ma dette.

530

00:42:35,761 --> 00:42:40,766
Et s'il sait que je suis mort, je doute...
En tout cas, il n'aura pas de raison de...

531

00:42:42,059 --> 00:42:43,352
De quoi ?

532

00:42:43,435 --> 00:42:48,065
- Aucune raison de nous tuer ?
- Pourquoi il le ferait ?

533

00:42:48,941 --> 00:42:51,902
- Tu n'es pas obligé de faire ça.
- Je sais. Écoute.

534

00:42:51,986 --> 00:42:54,154
Voici l'adresse e-mail de Del,

535

00:42:54,238 --> 00:42:57,449
et l'adresse et le numéro
d'un box de stockage.

536

00:42:57,532 --> 00:43:00,620
C'est là qu'est son argent.
C'est là qu'il le trouvera.

537

00:43:00,703 --> 00:43:05,875

Dans trois heures, appelle le shérif,
dis-lui que je ne suis pas rentré,

538

00:43:05,958 --> 00:43:07,710
- et que tu t'inquiètes.
- Marty...

539

00:43:07,793 --> 00:43:11,714
Je randonnais à Horseshoe Bend,
vers Sweetwater Bluff.

540

00:43:11,797 --> 00:43:13,632
Ça va ? Tu t'en souviendras ?

541

00:43:14,967 --> 00:43:17,177
- Répète.
- Horseshoe...

542

00:43:17,261 --> 00:43:20,139
- Horseshoe Bend. Vers Sweetwater Bluff.
- Horseshoe...

543

00:43:21,265 --> 00:43:24,393
Je randonnais à Horseshoe Bend.
Vers Sweetwater Bluff.

544

00:43:24,476 --> 00:43:26,145
Sweetwater...

545

00:43:27,062 --> 00:43:28,313
Bon.

546

00:43:29,314 --> 00:43:34,236
C'est là-bas qu'ils me trouveront,
ensuite, tu envoies l'e-mail à Del.

547

00:43:34,319 --> 00:43:39,574
Si quelqu'un d'autre trouve l'argent,
si on va fouiner dans ce box...

548

00:43:39,659 --> 00:43:42,327
Marty, ne fais pas ça.

549
00:43:42,411 --> 00:43:44,079
Non. Ne fais pas ça.

550
00:44:04,516 --> 00:44:05,600
Allô ?

551
00:44:05,685 --> 00:44:08,145
Bonjour, Bob. C'est Marty Byrde.

552
00:44:08,228 --> 00:44:11,023
J'ai une question un peu étrange
à te poser.

553
00:44:11,106 --> 00:44:16,696
Tu as déjà travaillé
sur une enquête d'assurance-vie ?

554
00:44:16,779 --> 00:44:18,864
Sur une vingtaine. Pourquoi ?

555
00:44:18,948 --> 00:44:21,909
Parfait. J'ai un ami

556
00:44:21,992 --> 00:44:27,497
qui cherche une réponse,
ou plutôt des chiffres,

557
00:44:27,581 --> 00:44:31,293
sur le nombre d'assureurs
qui rejettent une demande

558
00:44:31,376 --> 00:44:36,924
parce qu'ils soupçonnent
que l'assuré se soit suicidé.

559
00:44:41,386 --> 00:44:45,766
Et ce client a vu sa demande rejetée
ou il est simplement curieux ?

560
00:44:45,850 --> 00:44:47,392
Je crois qu'il veut savoir

561

00:44:47,476 --> 00:44:51,731
dans quelle proportion des cas
l'assurance est versée.

562

00:44:52,940 --> 00:44:56,276
Dans quelle proportion des cas
l'assurance paie.

563

00:44:57,194 --> 00:44:59,822
Tu vois, en pourcentage, je pense ?

564

00:44:59,905 --> 00:45:03,408
Je ne sais pas trop. Je lui dis quoi ?
Qu'en penses-tu ?

565

00:45:03,492 --> 00:45:07,579
Dans 85 %... ou 70 % des cas ? Moins ?

566

00:45:07,662 --> 00:45:11,291
Si l'assuré est seul,
il y aura une enquête.

567

00:45:11,375 --> 00:45:13,335
Bien sûr, ça se comprend.

568

00:45:13,418 --> 00:45:16,130
Mais si c'est vraiment un accident.

569

00:45:16,213 --> 00:45:18,632
Si c'est un accident de voiture ou...

570

00:45:18,715 --> 00:45:23,053
Je ne sais pas ce que ça pourrait être.
S'il était en train de randonner...

571

00:45:23,137 --> 00:45:25,765
Ça dépend. Cet assuré,

572

00:45:25,848 --> 00:45:28,225
imaginons qu'il ait eu
des problèmes financiers.

573

00:45:28,308 --> 00:45:32,646
Ou montré un comportement inhabituel,
en démissionnant subitement.

574

00:45:33,272 --> 00:45:38,944
Ou bien que son conjoint
lui était infidèle.

575

00:45:41,113 --> 00:45:44,283
Ce sont des éléments
dont l'assurance se servirait

576

00:45:44,366 --> 00:45:46,285
pour éviter d'avoir à payer.

577

00:45:46,368 --> 00:45:48,120
Oui, donc,

578

00:45:48,203 --> 00:45:50,622
tu dirais quoi, 50 % ?

579

00:45:59,799 --> 00:46:01,967
Bob ? C'est moins de 50 % ?

580

00:46:03,677 --> 00:46:05,888
Je ne peux pas te donner de chiffres.

581

00:46:10,309 --> 00:46:11,726
Martin ?

582

00:46:14,438 --> 00:46:16,148
Merci beaucoup de ton aide.

583

00:46:43,926 --> 00:46:46,720
LE BLUE CAT - PARC AQUATIQUE DES OZARKS

584

00:46:50,765 --> 00:46:51,851
À : CAMINO DEL RIO

585

00:46:51,934 --> 00:46:53,477
Oui, je sais.

586

00:46:53,560 --> 00:46:57,689
Je suis sûre que je m'inquiète pour rien.
Mais il connaît mal le coin.

587

00:46:59,316 --> 00:47:01,610
Oui. C'est tout ce que je demande.

588

00:47:03,028 --> 00:47:05,447
Très bien. Merci, shérif.

589

00:47:11,078 --> 00:47:12,787
VOS BIENS SONT DANS UN BOX.

590

00:47:12,872 --> 00:47:14,498
VENEZ VITE. MARTY BYRDE EST MORT.

591

00:47:14,581 --> 00:47:16,708
- Salut, papa.
- Où est ta mère ?

592

00:47:24,967 --> 00:47:26,635
Tu as envoyé l'e-mail ?

593

00:47:29,972 --> 00:47:30,973
Tant mieux.

594

00:47:33,934 --> 00:47:35,144
Tant mieux.

595

00:47:40,524 --> 00:47:42,484
Je n'avais pas les idées claires.

596

00:48:01,378 --> 00:48:02,587
Hé, mon grand.

597

00:48:04,298 --> 00:48:06,716
Parle-moi un peu du Blue Cat.

598

00:48:12,056 --> 00:48:13,765
SNACK BAR - AIRE DE PIQUE-NIQUE

599

00:48:13,848 --> 00:48:16,018
VENTE D'APPÂTS ET D'HAMEÇONS
CHALET À LOUER

600

00:48:16,101 --> 00:48:18,938
HORS SERVICE

601

00:48:23,150 --> 00:48:25,069
Qu'est-ce que vous voulez ?

602

00:48:25,152 --> 00:48:26,570
Et vous ?

603

00:48:27,487 --> 00:48:29,949
Allez. Levez-vous. J'ai du boulot.

604

00:48:30,032 --> 00:48:32,409
- Allez, on se dépêche.
- Mlle Garrison.

605

00:48:32,492 --> 00:48:34,369
Je ne connais pas votre entreprise.

606

00:48:34,453 --> 00:48:39,166
Donc, je n'ai aucune suggestion
pour l'améliorer.

607

00:48:39,249 --> 00:48:42,502
J'investis dans des personnes,
pas des entreprises.

608

00:48:42,586 --> 00:48:45,505
Des personnes passionnées
par leur travail qui,

609

00:48:45,589 --> 00:48:48,968
pour une raison quelconque,
ne rencontrent pas le succès.

610

00:48:49,051 --> 00:48:52,721
Et je connais l'argent.

Je sais comment le faire travailler.

611

00:48:53,597 --> 00:48:55,682
Je sais comment le trouver.

612

00:48:55,765 --> 00:49:01,105
J'en ai et je suis prêt
à investir en vous.

613

00:49:04,899 --> 00:49:09,529
Écoutez, Marty. Je connais le topo.

614

00:49:10,155 --> 00:49:11,656
Vous investissez.

615

00:49:13,367 --> 00:49:15,911
Ensuite, vous redécorez
certaines chambres.

616

00:49:17,537 --> 00:49:20,290
Et d'ici juin, les affaires s'amélioreront
progressivement

617

00:49:21,083 --> 00:49:22,751
et je gagnerai un peu plus d'argent.

618

00:49:22,834 --> 00:49:27,339
D'ici juillet, encore un peu plus,
et ça paiera la pub pour le 4 juillet.

619

00:49:27,422 --> 00:49:30,050
On louera quelques chambres de plus,

620

00:49:31,176 --> 00:49:34,221
et ce sera mieux que rien,
mais ça ne suffira toujours pas

621

00:49:34,304 --> 00:49:37,391
pour rembourser le prêt
que je dois déjà à la banque.

622

00:49:37,474 --> 00:49:40,394

Un prêt garanti
par l'hypothèque de la propriété.

623

00:49:41,853 --> 00:49:43,105
Un cercle vicieux.

624

00:49:45,232 --> 00:49:48,568
Et tout à coup, on sera début septembre,

625

00:49:48,652 --> 00:49:51,488
et je devrai de l'argent
à la banque et à vous.

626

00:49:51,571 --> 00:49:55,284
Vous me forcerez à vendre pour récupérer
votre investissement avec intérêts.

627

00:49:55,367 --> 00:49:59,288
Je n'ai pas besoin de vous,
je peux tout faire foirer toute seule.

628

00:49:59,996 --> 00:50:01,540
Donc, sortez.

629

00:50:02,166 --> 00:50:03,208
Sur-le-champ.

630

00:50:18,265 --> 00:50:23,019
Merde, j'en sais rien.
Je sais que son chat s'appelle Henry.

631

00:50:23,103 --> 00:50:27,982
Tuck, tu dois être le pire débile
que j'aie jamais rencontré.

632

00:50:34,073 --> 00:50:36,575
Ne parlez pas comme ça.
C'est quoi, votre problème ?

633

00:50:36,658 --> 00:50:40,162
- C'est à moi que vous parlez ?
- Ne parlez pas comme ça.

634

00:50:41,663 --> 00:50:43,540
Vous me donnez des ordres ?

635

00:50:43,623 --> 00:50:46,085
Je l'ai expliqué à mes enfants,
et ils ont compris.

636

00:50:46,168 --> 00:50:49,588
Vous avez 20 ans de plus
et vous ne le savez pas ?

637

00:51:01,850 --> 00:51:05,937
Pourquoi il devrait souffrir
juste parce que ça vous amuse ?

638

00:51:06,020 --> 00:51:10,359
Et quand vous lui manquez de respect,
vous manquez de respect à cet endroit.

639

00:51:10,442 --> 00:51:12,319
Ça passe peut-être

640

00:51:12,402 --> 00:51:15,697
dans les bars de merde
que vous fréquentez, mais pas ici.

641

00:51:16,323 --> 00:51:17,324
Je ne le tolérerai pas.

642

00:51:18,158 --> 00:51:21,077
- Vous ne le tolérerez pas ?
- Non.

643

00:51:23,288 --> 00:51:26,916
Je ne le tolérerai pas.

644

00:51:40,889 --> 00:51:41,931
Une seconde.

645

00:51:42,015 --> 00:51:44,809
Respirez profondément,
je veux vous montrer quelque chose.

646

00:51:46,395 --> 00:51:49,314
Sur ce mur,
il y a des photos qui ont 50 ans.

647

00:51:49,398 --> 00:51:53,443
Et une en particulier, avec un gamin,
son père et un gros poisson.

648

00:51:53,527 --> 00:51:56,946
Je peux voir la photo
du petit avec son père ?

649

00:51:57,030 --> 00:51:58,448
Celle-là. Merci.

650

00:51:59,324 --> 00:52:00,950
C'est une illusion d'optique.

651

00:52:01,034 --> 00:52:05,747
La personne qui a pris la photo a dit
au petit de mettre son poisson en avant

652

00:52:05,830 --> 00:52:09,083
pour qu'il ait l'air plus gros
et que ça fasse un meilleur souvenir.

653

00:52:09,168 --> 00:52:11,336
Pour faire plaisir à ce petit.

654

00:52:11,420 --> 00:52:13,129
C'est comme ça que ça se passe ici.

655

00:52:13,213 --> 00:52:16,591
Vous ne respectez pas ça ? J'en doute.

656

00:52:16,675 --> 00:52:22,181
Je voudrais que vous présentiez
des excuses à ce jeune homme.

657

00:52:24,183 --> 00:52:27,394
Sale plouc...

658
00:52:29,521 --> 00:52:30,855
de fils de pute.

659
00:52:55,129 --> 00:52:56,590
Qui c'est ?

660
00:52:59,384 --> 00:53:00,802
C'est Buddy Dieker.

661
00:53:01,553 --> 00:53:02,554
Qui ça ?

662
00:53:03,430 --> 00:53:09,269
M. Dieker va vivre au sous-sol
pendant à peu près un an.

663
00:53:10,979 --> 00:53:12,564
Qu'est-ce qu'on fait là ?

664
00:53:19,738 --> 00:53:22,741
Votre père blanchit de l'argent
pour un cartel mexicain.

665
00:53:25,785 --> 00:53:27,161
Je ne déconne pas.

666
00:53:29,623 --> 00:53:30,874
Bonjour, M. Dieker !

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

